

No. 42261

**Estonia
and
Netherlands**

Agreement between the Republic of Estonia and the Kingdom of the Netherlands on the export and enforcement of social security benefits. Tallinn, 17 June 2003

Entry into force: *1 June 2004 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Dutch, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Pays-Bas**

Accord entre la République d'Estonie et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'exportation et à l'exécution des prestations de sécurité sociale. Tallinn, 17 juin 2003

Entrée en vigueur : *1er juin 2004 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

**VERDRAG TUSSEN
DE REPUBLIEK ESTLAND
EN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
INZAKE DE EXPORT EN HANDHAVING VAN
SOCIALEVERZEKERINGSUITKERINGEN**

De Republiek Estland
en het Koninkrijk der Nederlanden,
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

geleid door de wens betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid tot stand te brengen,

geleid door de wens de samenwerking tussen de twee Staten te regelen ter waarborging van de handhaving van de wetgeving van het ene land in het andere,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1
Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
 - a. "grondgebied", met betrekking tot de Republiek Estland: het grondgebied van de Republiek Estland; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;
 - b. "bevoegde autoriteit", met betrekking tot de Republiek Estland, het ministerie van Sociale Zaken van Estland; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland;
 - c. "bevoegd orgaan", met betrekking tot de Republiek Estland: de Nationale Sociale verzekeringsadministratie (met betrekking tot sociale verzekering en binnen haar bevoegdheid) en het Estse Ziekteverzekeringsfonds (met betrekking tot ziekte- en moederschapsuitkeringen); of elke organisatie bevoegd tot het uitvoeren van een taak die momenteel wordt uitgevoerd door voornoemde organen; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de takken van sociale verzekering bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c: het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen; met betrekking tot de takken van sociale verzekering bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank;
 - d. "instanties", alle organisaties die betrokken zijn bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van onder meer de bevolkingsregisters, geboorte-, overlijdens- en huwelijksregisters, belastingautoriteiten, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen en immigratiediensten;
 - e. "wetgeving", de wetgeving met betrekking tot de takken van sociale verzekering genoemd in artikel 2;
 - f. "uitkering", elke uitkering in geld of elk pensioen krachtens de wetgeving;
 - g. "uitkeringsgerechtigde", een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;
 - h. "gezinlid", een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt door de wetgeving;
 - i. "wonen", gewoonlijk wonen;
 - j. "verblijven", tijdelijk wonen.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

Dit Verdrag is van toepassing op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale verzekering:

- a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
- b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
- c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
- d. ouderdomspensioenen;
- e. nabestaandenuitkeringen;
- f. kinderbijlagen.

Artikel 3

Personele werkingsfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op een uitkeringsgerechtigde als op een lid van zijn gezin voorzover hij woont of verblijft op het grondgebied van de Republiek Estland.

Artikel 4

Export van uitkeringen

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin buiten het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden woont of verblijft, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die respectievelijk dat op het grondgebied van de Republiek Estland woont of verblijft.

Artikel 5

Identificatie

1. Om het recht op een uitkering of op de betaling van een uitkering ingevolge Nederlandse wetgeving vast te stellen, is een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel identiteitsbewijs aan het bevoegde orgaan van Estland. Een officieel identiteitsbewijs is een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat door de Republiek Estland wordt erkend.
2. Het bevoegde orgaan van Estland identificeert de uitkeringsgerechtigde of het

lid van zijn gezin aan de hand van het officiële identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan van Estland stelt het bevoegde orgaan van Nederland door toezending van een gewaarmerkt afschrift van het officiële identiteitsbewijs ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde of van het lid van zijn gezin is geverifieerd.

Artikel 6 **Verificatie van aanvragen en betalingen**

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder "inlichtingen": gegevens betreffende identiteit, adres, gezinssituatie, werk, scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis, of alle andere gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.
2. Ten aanzien van de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van Estland op verzoek van het bevoegde orgaan van Nederland de inlichtingen met betrekking tot een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de instanties verricht. Het bevoegde orgaan van Estland doet een verklaring inzake verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van Nederland.
3. Onverminderd het tweede lid brengt het bevoegde orgaan van Estland, zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van Nederland op de hoogte van wijzigingen in de inlichtingen aangaande een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin.
4. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen rechtstreeks contact opnemen met elkaar alsmede met een uitkeringsgerechtigde, een lid van zijn gezin of een vertegenwoordiger van de betrokken persoon.
5. Onverminderd het tweede lid is het diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van Nederland toegestaan zich rechtstreeks in verbinding te stellen met de instanties van Estland teneinde het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering te verifiëren.
6. Bij de uitvoering van dit Verdrag zijn de instanties elkaar behulpzaam en handelen zij als betref het de uitvoering van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de instanties wordt verleend, is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

Artikel 7 **Geneeskundig onderzoek**

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van Nederland wordt het geneeskundig onderzoek ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die respectievelijk dat woont of verblijft op het grondgebied van de Republiek Estland,

verricht door het bevoegde orgaan van Estland.

2. Teneinde de arbeidsgeschiktheid van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin vast te stellen, maakt het bevoegde orgaan van Nederland gebruik van de door het bevoegde orgaan van Estland verstrekte geneeskundige rapporten en administratieve gegevens. Het bevoegde orgaan van Nederland kan een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin evenwel verzoeken een geneeskundig onderzoek te ondergaan door een arts naar keuze van het orgaan of op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. Op grond van de desbetreffende wetgeving, dient de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien de betrokken persoon om medische redenen niet in staat is te reizen naar het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, stelt hij het bevoegde orgaan van Nederland daarvan onverwijld in kennis. In dat geval dient hij een geneeskundige verklaring over te leggen, afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door het bevoegde orgaan van Estland. Deze verklaring dient als bewijs van de medische gronden voor de onmogelijkheid te reizen alsmede de verwachte duur daarvan.

4. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan van Nederland op verzoek waarvan het onderzoek wordt verricht.

Artikel 8

Erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen en uitspraken

1. Iedere beslissing inzake de terugvordering van onverschuldigde betalingen of de inning van socialeverzekeringspremies en administratieve boeten uit hoofde van de toepasselijke wetgeving genomen door een bevoegd orgaan in de ene Verdragsluitende Partij waartegen geen rechtsmiddelen meer openstaan en iedere rechterlijke uitspraak gedaan met betrekking tot een dergelijke beslissing waartegen geen rechtsmiddelen meer openstaan, wordt door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

2. Een beslissing of uitspraak als bedoeld in het eerste lid wordt niet erkend indien erkenning in strijd zou zijn met de openbare orde in de staat waar erkenning wordt beoogd.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen en uitspraken die ingevolge het eerste en tweede lid zijn erkend, worden door de andere Verdragsluitende Partij ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de op het grondgebied van die staat van kracht zijnde wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van soortgelijke beslissingen en uitspraken. De uitvoerbaarverklaring dient te worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die beslissing. De andere Verdragsluitende Partij wordt in kennis gesteld van de bevestiging dat de beslissing ten uitvoer is gelegd.

Artikel 9

Terugvordering van onverschuldigde betalingen en administratieve boetes

Indien een bevoegd orgaan van Nederland een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing heeft genomen in de zin van artikel 8 en de desbetreffende uitkeringsgerechtigde een uitkering ontvangt van een bevoegd orgaan van Estland, kan het bevoegde orgaan van Nederland verzoeken dat de desbetreffende betaling of de administratieve boete wordt verrekend met in de Republiek Estland achterstallige bedragen of bedragen die nog verschuldigd zijn aan de uitkeringsgerechtigde. Het bevoegde orgaan van Estland brengt het bedrag in mindering binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet inzake de uitvoering van overeenkomstige beslissingen en maakt het bedrag over aan het bevoegde orgaan van Nederland dat recht heeft op teruggave.

Artikel 10

Weigering te betalen, opschorting, intrekking

Het bevoegde orgaan van Nederland kan weigeren een uitkering toe te kennen of de betaling ervan opschorten of intrekken indien:

- a. een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin heeft verzuimd binnen een tijdvak van drie maanden een onderzoek te ondergaan of inlichtingen te verstrekken zoals vereist ingevolge artikel 5 en artikel 7, derde lid, van dit Verdrag, of
- b. indien het bevoegde orgaan van Estland heeft verzuimd binnen een tijdvak van drie maanden de inlichtingen te verstrekken of een onderzoek te verrichten zoals vereist ingevolge artikel 5, artikel 6, tweede lid, en artikel 7, eerste lid, van dit Verdrag.

Artikel 11

Bescherming van persoonsgegevens

1. Wanneer, krachtens dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of uitvoeringsorganen van een Verdragsluitende Partij persoonsgegevens mededelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, is die mededeling onderworpen aan de door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt vastgestelde wettelijke bepalingen inzake de bescherming van gegevens. Elke daaropvolgende overdracht dan wel opslag, wijziging of vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan die van sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring van de betrokken persoon of in overeenstemming met andere waarborgen waarin de nationale wetgeving voorziet.

3. Overeenkomstig de desbetreffende wetgeving van Estland mogen vertrouwelijke persoonsgegevens slechts met uitdrukkelijke toestemming van de persoon op wie deze gegevens betrekking hebben door de bevoegde autoriteiten en uitvoeringsorganen van een Verdragsluitende Partij aan de bevoegde autoriteiten en uitvoeringsorganen van de andere Verdragsluitende Partij worden medegedeeld.

Artikel 12 **Uitvoering van het Verdrag**

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen in onderling overleg de voor de toepassing van dit Verdrag benodigde procedures, formulieren, documenten, certificaten en inlichtingen overeenkomen.

Artikel 13 **Taal**

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen en instanties van de Verdragsluitende Partijen rechtstreeks met elkaar communiceren in de Engelse taal.
2. Geen enkel document wordt geweigerd op grond van het enkele feit dat het is opgesteld in een officiële taal van een Verdragsluitende Partij.

Artikel 14 **Beslechting van geschillen**

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag met wederzijdse instemming op te lossen.

Artikel 15 **Inwerkingtreding**

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke of grondwettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.
2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving, met dien verstande dat artikel 4 voor het Koninkrijk der Nederlanden met terugwerkende kracht in werking treedt vanaf 1 januari 2003.
3. Het Koninkrijk der Nederlanden past artikel 4 voorlopig toe vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

Artikel 16
Territoriale toepassing

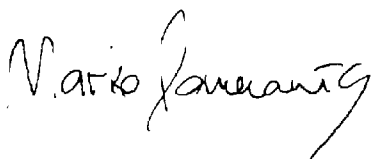
Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 17
Wijziging en beëindiging

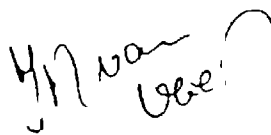
1. Dit Verdrag kan met schriftelijke instemming van beide Verdragsluitende Partijen worden gewijzigd.
2. Dit Verdrag kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden beëindigd bij schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In het geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te *Tallinn* op *17 juni* *2003*, in tweevoud in de Estse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.



Voor de Republiek Estland



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE EXPORT AND ENFORCEMENT OF SOCIAL SECURITY BENEFITS

The Republic of Estonia and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security;

Desirous of regulating co-operation between the two States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

a. "territory" means in relation to the Republic of Estonia the territory of the Republic of Estonia; in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;

b. "competent authority" means in relation to the Republic of Estonia the Ministry of Social Affairs of Estonia; in relation to the Kingdom of the Netherlands it means the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands;

c. "competent institution" means in relation to the Republic of Estonia: the National Social Insurance Board (regarding social insurance and within its competency) and the Estonian Health Insurance Fund (regarding sickness and maternity benefits); or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions; in relation to the Kingdom of the Netherlands it means regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c the "Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefits Schemes); regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f it means the "Sociale verzekeringsbank" (Social Insurance Bank);

d. "agencies" means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, registers of birth, death and marriages, tax authorities, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services and immigration offices;

e. "legislation" means the legislation relating to the branches of social insurance mentioned under Article 2;

f. "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;

g. "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

h. "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;

i. "reside" means ordinarily reside;

j. "stay" means temporarily reside.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply to the Netherlands' legislation concerning the following branches of social insurance:

- a. sickness and maternity benefits;
- b. disablement benefits for employed persons;
- c. disablement benefits for self-employed persons;
- d. old age pensions;
- e. survivors' benefits;
- f. child benefits.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family insofar as he resides or stays in the territory of the Republic of Estonia.

Article 4. Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of the Kingdom of the Netherlands which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of the Kingdom of the Netherlands shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the Republic of Estonia.

Article 5. Identification

1. In order to determine entitlement to a benefit or to the payment of a benefit under Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the Estonian competent institution by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity recognised by the Republic of Estonia.

2. The Estonian competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The Estonian competent institution shall inform the Netherlands' competent institution that the identity of the beneficiary or this member of the family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

Article 6. Verification of applications and payments

1. For the purpose of this article "information" means data regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement;

2. With regard to the processing of an application for a benefit or the payment of a benefit, the Estonian competent institution shall, at the request of the Netherlands' competent institution, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The Estonian competent institution shall forward a statement of verification along with certified copies of the relevant documents to the Netherlands' competent institution.

3. Notwithstanding paragraph 2, the Estonian competent institution shall, without prior request and to the extent possible, inform the Netherlands' competent institution of any known changes in the information regarding a beneficiary or a member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or a representative of the person concerned, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the Netherlands' diplomatic or consular representatives and the Netherlands' competent institutions shall be allowed to contact the Estonian agencies in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

Article 7. Medical examinations

1. At the request of the Netherlands' competent institution, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the Republic of Estonia shall be carried out by the Estonian competent institution.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his family, the Netherlands' competent institution shall use the medical reports and the administrative data provided by the Estonian competent institution. However, the Netherlands' competent institution may request a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory of the Kingdom of the Netherlands.

3. According to the legislation concerned, the beneficiary or the member of his family shall present himself for medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the Kingdom of the Netherlands, he shall inform the Netherlands' competent institution immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the Estonian competent institution. This certificate shall prove the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the Netherlands' competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Recognition and execution of decisions and judgements

1. Any decision regarding the recovery of undue payments or the collection of social insurance contributions and administrative penalties pursuant to the relevant legislation taken by a competent institution in one Contracting Party against which no further legal remedy is available and any court judgement given in relation to such a decision against which no further legal remedy is available, shall be recognised by the other Contracting Party.

2. A decision or judgement as referred to in paragraph 1 shall not be recognised if such recognition is contrary to public order in the State in which recognition is sought.

3. Enforceable decisions and judgements recognised pursuant to paragraphs 1 and 2 shall be executed by the other Contracting Party in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that State governing the enforcement of similar decisions and judgements. Confirmation that a decision is enforceable shall be stated on the authentic copy of that decision. Confirmation that the decision has been enforced shall be notified to the other Contracting Party.

Article 9. Recovery of undue payments and administrative penalties

If a Netherlands' competent institution has issued an enforceable decision within the meaning of Article 8 and the beneficiary concerned receives a benefit from an Estonian competent institution, the Netherlands' competent institution may request that the payment in question or the administrative penalty be balanced against the arrears or amounts still due to the beneficiary in the Republic of Estonia. The Estonian competent institution shall deduct the amount within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions, and will remit the amount to the Netherlands' competent institution entitled to reimbursement.

Article 10. Refusal to pay, suspension, withdrawal

The Netherlands' competent institution may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

a. a beneficiary or a member of his family has failed to undergo an examination or to provide information as required under Article 5 and Article 7, paragraph 3, of this Agreement within a period of three months; or

b. if the Estonian competent institution has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 5, Article 6, paragraph 2 and Article 7, paragraph 1, of this Agreement within a period of three months.

Article 11. Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

3. Sensitive personal data, according to the Estonian legislation concerned, can only be communicated from the competent institutions or agencies of a Contracting Party to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party on the explicit consent of the data subject.

Article 12. Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties agree between themselves on procedures, forms, documents, certificates and information needed for the application of this Agreement.

Article 13. Language

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

Article 14. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 15. Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the receipt of the last notification, on the understanding that for the Kingdom of the Netherlands Article 4 shall enter into force, retroactively, as from 1 January 2003.

3. The Kingdom of the Netherlands shall apply Article 4 provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 16. Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 17. Modification and termination

1. This Agreement may be modified by written agreement between the Contracting Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn, on this 17th day of June 2003, in the Estonian, Netherlands and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Estonia:

MARKO POMERANTS

For the Kingdom of the Netherlands:

JOANNA MARIA PETRONELLA FRANCISCA VAN VLIET

Eesti Vabariigi
ja
Madalmaade Kuningriigi
vaheline
sotsiaalkindlustushüvitiste ekspordi ja maksmise leping

Eesti Vabariik

ja

Madalmaade Kuningriik,

edaspidi *lepingupooled*,

soovides luua suhteid sotsiaalkindlustuse valdkonnas;

soovides reguleerida nimetatud kahe riigi vahelist koostööd, et tagada ühe riigi õigusaktide rakendamine teises riigis,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1
Mõisted

1. Lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:
 - a. *territoorium* – Eesti Vabariigi puhul Eesti Vabariigi territoorium, Madalmaade Kuningriigi puhul Madalmaade Kuningriigi Euroopas asuv territoorium;
 - b. *pädev võimuorgan* – Eesti Vabariigi puhul Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium, Madalmaade Kuningriigi puhul Madalmaade sotsiaal- ja tööhõiveminister;
 - c. *pädev asutus* – Eesti Vabariigi puhul Sotsiaalkindlustusamet (sotsiaalkindlustuse küsimustes ja oma pädevuse ulatuses) ning Eesti Haigekassa (haigus- ja emadushüvitiste küsimustes) või muu institutsioon, kellel on õigus täita nimetatud asutuste praeguseid ülesandeid; Madalmaade Kuningriigi puhul artikli 2 lõike 1 punktides a, b ja c nimetatud sotsiaalkindlustushüvitiste küsimustes Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen (Töötajate Hüvitisskeemide Instituut) ning artikli 2 lõike 1 punktides d, e ja f nimetatud sotsiaalkindlustushüvitiste küsimustes Sociale verzekeringsbank (Sotsiaalkindlustuspank);
 - d. *asutused* – kõik käesoleva lepingu rakendamiseks seotud institutsioonid, mis hõlmavad muu hulgas rahvastikuregistreid, sündi-, surma- ja abieluregistreid, maksuameteid, tööhõivetalitusi, koole ja muid haridusasutusi, majandusasutusi, politseid, vanglaid ja immigratsiooniameteid;
 - e. *õigusaktid* – artiklis 2 nimetatud sotsiaalkindlustushüvitisi reguleerivad õigusaktid;
 - f. *hüvitis* – õigusaktide alusel ettenähtud pension või rahaline hüvitis;
 - g. *hüvitisesaaja* – isik, kes taotleb hüvitist või kellel on õigus saada hüvitist;
 - h. *pereliige* – isik, kes on määratletud või keda tunnustatakse õigusaktides pereliikmena;
 - i. *elama* – püsivalt elama;
 - j. *viibima* – ajutiselt elama.
2. Muid lepingus esinevaid mõisteid kasutatakse kohaldatavates õigusaktides määratletud tähenduses.

Artikkel 2

Lepingu reguleerimisala

Lepingut kohaldatakse Madalmaade Kuningriigi õigusaktide suhtes, mis reguleerivad järgmisi sotsiaalkindlustushüvitisi:

- a) haigus- ja emadushüvitised;
- b) töötajate töövõimetushüvitised;
- c) füüsilisest isikust ettevõtjate töövõimetushüvitised;
- d) vanaduspensionid;
- e) tootjakaotuspensionid;
- f) lastetoetused.

Artikkel 3

Lepingu subjektid

Kui lepingus ei ole sätestatud teisiti, kehtib leping hüvitisesaaja ja tema pereliikmete suhtes seni, kui ta elab või viibib Eesti Vabariigi territooriumil.

Artikkel 4

Hüvitiste eksport

Kui lepingus ei ole sätestatud teisiti, ei kohaldata Eesti Vabariigi territooriumil elava või viibiva hüvitisesaaja või tema pereliikme suhtes Madalmaade Kuningriigi õigusaktide sätteid, mis piiravad hüvitise maksmist üksnes sel põhjusel, et hüvitisesaaja või tema pereliikme elab või viibib väljaspool Madalmaade Kuningriigi territooriumi.

Artikkel 5

Identifitseerimine

1. Madalmaade õigusaktide alusel hüvitise saamise õiguse või hüvitise väljamaksmise õiguse kindlakstegemiseks peab hüvitisesaaja või tema pereliikme enda identifitseerimiseks esitama Eesti pädeva asutusele isikut tõendava dokumendi. Isikut tõendavaks dokumendiks on pass või muu Eesti Vabariigis tunnustatud kehtiv isikut tõendav dokument.

2. Eesti asjaomane pädev asutus identifitseerib isikut tõendava dokumendi alusel hüvitisesaaja või tema pereliikme. Eesti pädev asutus informeerib Madalmaade asjakohast pädevat asutust hüvitisesaaja või tema pereliikme identifitseerimisest, saates selle kohta isikut tõendava dokumendi ametlikult kinnitatud koopia.

Artikkel 6

Taotluste ja väljamaksete kontrollimine

1. Käesolevas artiklis tähendab *informatsioon* andmeid isiku, tema elukoha, leibkonna, töö, hariduse, sissetuleku, tervisesisundi, surma ja vahi all viibimise kohta või mis tahes muud lepingu rakendamiseks vajalikke andmeid.

2. Eesti pädev asutus peab hüvitise taotluse või hüvitise maksmise menetlemisel Madalmaade pädeva asutuse nõudmise korral kontrollima hüvitisesaaja või tema pereliikmega seotud informatsiooni. Vajaduse korral kontrollitakse informatsiooni koostöös artikli 1 lõike 1 punktis d nimetatud asutusega. Eesti pädev asutus edastab kontrollimise kohta teate koos asjakohaste dokumentide ametlikult kinnitatud koopiatega Madalmaade pädevale asutusele.
3. Olenemata lõikest 2 teavitab Eesti pädev asutus ilma eelneva taotluseta ja võimaluste piires Madalmaade pädevat asutust kõigist talle teadaolevatest muutustest hüvitisesaaja või tema pereliikmetega seotud informatsioonis.
4. Lepingupoolte pädevad asutused võivad üksteisega ning samuti hüvitisesaaja, tema pereliikmete või asjaomase isiku esindajaga vahetult ühendust võtta.
5. Olenemata lõikest 2 võivad Madalmaade diplomaatilised või konsulaaresindajad ja pädevad asutused võtta hüvitise saamise ja väljamaksmise õiguse kontrollimiseks vahetult ühendust Eesti asutustega.
6. Lepingu rakendamiseks osutavad asutused abi nii, nagu rakendaksid nad oma riigi õigusakte. Asutused osutavad vajalikku ametiabi tasuta. Lepingupoolte pädevad võimuorganid võivad kokku leppida teatavate kulude hüvitamises.

Artikkel 7 **Arstlik läbivaatus**

1. Eesti pädev asutus korraldab Madalmaade pädeva asutuse taotlusel Eesti Vabariigi territooriumil elava või viibiva hüvitisesaaja või tema pereliikme arstliku läbivaatuse.
2. Hüvitisesaaja või tema pereliikme töövõime kindlaksmääramisel kasutab Madalmaade pädev asutus Eesti pädevalt asutuselt saadud arstliku läbivaatuse dokumente ja haldusmenetluses tähtsust omavaid andmeid. Madalmaade pädev asutus võib nõuda, et hüvitisesaaja või tema pereliige läbiks arstliku läbivaatuse Madalmaade pädeva asutuse valitud arsti juures või Madalmaade Kuningriigi territooriumil.
3. Hüvitisesaaja või tema pereliige peab minema arstlikule läbivaatusele, kui asjakohased õigusaktid näevad seda ette. Kui asjaomane isik ei saa tervislikel põhjustel Madalmaade Kuningriigi territooriumile sõita, informeerib ta sellest viivitamata Madalmaade pädevat asutust. Sel juhul peab ta esitama Eesti pädeva asutuse määratud arsti väljastatud tõendi, mis kinnitab reisimist takistavaid tervislikke põhjusi ja nende eeldatavat kestust.
4. Arstliku läbivaatusega seotud kulud ning vajaduse korral ka reisi- ja majutuskulud katab läbivaatuse tegemist taotlenud Madalmaade pädev asutus.

Artikkel 8 **Kohtu- ja muude otsuste tunnustamine ning täitmine**

1. Lepingupool tunnustab kõiki otsuseid, mida teise lepingupoolte pädev asutus on asjakohaste õigusaktide alusel teinud alusetult makstud summade tagasinõudmise

või sotsiaalkindlustusmaksete ja haldustrahvide tasumise kohta ning mida ei saa edasi kaevata, ning kõiki nimetatud otsuste suhtes tehtud kohtuotsuseid, mida ei saa edasi kaevata.

2. Lõikes 1 nimetatud kohtu- või muud otsust ei tunnustata, kui tunnustamine on vastuolus selle riigi avaliku korraga, kus tunnustamist taotletakse.

3. Lõigete 1 ja 2 kohaselt tunnustatud ning täitmisele pööratavad kohtu- ja muud otsused viib täide teine lepingupool vastavalt tema territooriumil kehtivatele sätetele, mis reguleerivad samalaadsete kohtu- ja muude otsuste täitmist. Kinnitus otsuse täitmisele pööramise kohta esitatakse nimetatud otsuse ametlikult kinnitatud koopial. Teist lepingupoolt informeeritakse otsuse täitmisest.

Artikkel 9

Alusetult makstud summade tagasinõudmine ja haldustrahvide tasumine

Kui Madalmaade pädev asutus on teinud artikli 8 tähenduses täitmisele pööratava otsuse ja asjaomane hüvitisesaaja saab hüvitist Eesti pädevalt asutuselt, võib Madalmaade pädev asutus nõuda asjakohase summa või haldustrahvi ning hüvitisesaajale Eesti Vabariigi poolt vee tasumata või saadaolevate summade tasaarvestust. Eesti pädev asutus teeb nimetatud summast mahaarvamise ulatuses, mis on ette nähtud selliste otsuste täitmist reguleerivate seadustega, ja kannab summa üle Madalmaade pädevale asutusele, kellel on õigus nimetatud tagasimaksele.

Artikkel 10

Maksmisest keeldumine, väljamaksete peatamine või lõpetamine

Madalmaade pädev asutus võib hüvitise määramisest keelduda, hüvitise maksmise peatada või lõpetada, kui:

- a. hüvitisesaaja või tema pereliige ei ole kolme kuu jooksul käinud arstlikul läbivaatusel või esitanud käesoleva lepingu artiklis 5 ja artikli 7 lõikes 3 sätestatud nõutavat informatsiooni või
- b. Eesti pädev asutus ei ole kolme kuu jooksul esitanud nõutavat informatsiooni või korraldanud arstlikku läbivaatust vastavalt käesoleva lepingu artiklis 5, artikli 6 lõikes 2 ja artikli 7 lõikes 1 sätestatule.

Artikkel 11

Andmete kaitse

1. Kui ühe lepingupoolle pädevad võimuorganid, pädevad asutused või asutused edastavad teise lepingupoolle pädevatele võimuorganitele või pädevatele asutustele isikuandmeid, kehtivad sellise edastamise suhtes andmeid edastava lepingupoolle andmekaitsealased õigusnormid. Iga järgneva andmete edastamise ning säilitamise, muutmise ja hävitamise suhtes kehtivad andmeid saava lepingupoolle andmekaitsealased õigusaktid.

2. Isikuandmete kasutamine muul kui sotsiaalkindlustuse eesmärgil võib toimuda üksnes asjaomase isiku nõusolekul või vastavalt muudele siseriiklikes õigusaktides sätestatud tagatistele.

3. Eesti Vabariigi õigusaktide kohaselt võivad delikaatseid isikuandmeid edastada üksnes lepingupoole pädevad asutused või asutused teise lepingupoole pädevatele võimuorganitele või pädevatele asutustele ning üksnes asjaomase isiku sõnaselgel nõusolekul.

Artikkel 12 **Lepingu rakendamine**

Lepingupoole pädevad asutused lepivad omavahel kokku lepingu rakendamiseks vajalike protseduuride, blankettide, dokumentide, tõendite ja informatsiooni suhtes.

Artikkel 13 **Keel**

1. Lepingu rakendamisel võivad lepingupoole pädevad võimuorganid, pädevad asutused ja asutused suhelda üksteisega vahetult inglise keeles.

2. Ühtki dokumenti ei tohi tagasi lükata üksnes põhjusel, et see on kirjutatud ühe lepingupoole riigikeeles.

Artikkel 14 **Vaidluste lahendamine**

Mõlema lepingupoole pädevad võimuorganid teevad asjakohaseid jõupingutusi, et lahendada lepingu tõlgendamisel või rakendamisel tekkivad vaidlused vastastikusel kokkuleppel.

Artikkel 15 **Lepingu jõustumine**

1. Lepingupoole teatavad teineteisele kirjalikult käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike juriidiliste või põhiseadusest tulenevate menetluste lõpetamisest.

2. Käesolev leping jõustub viimase kirjaliku teate saamise kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval; Madalmaade Kuningriigi suhtes jõustub artikkel 4 tagasiulatuvalt 1. jaanuarist 2003.

3. Madalmaade Kuningriik kohaldab artiklit 4 ajutiselt alates lepingu allkirjutamise kuupäevale järgneva teise kuu esimesest päevast.

Artikkel 16
Territoriaalne kehtivus

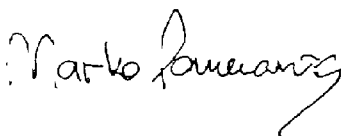
Madalmaade Kuningriigi suhtes kehtib leping üksnes Madalmaade Kuningriigi Euroopas asuval territooriumil.

Artikkel 17
Lepingu muutmine ja lõpetamine

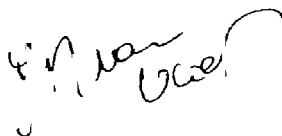
1. Lepingut võib muuta lepingupoolte vahel kirjalikult sõlmitud kokkuleppega.
2. Lepingu võib lõpetada igal ajal, teatades sellest teisele lepingupoolele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Lõpetamise korral kehtib leping kuni teise lepingupoole poolt kirjaliku lõpetamisteate kättesaamise aastale järgneva kalendriaasta lõpuni.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad lepingule alla kirjutanud.

KOOSTATUD 17. juunil 2003. aastal Tallinnas kahes eksemplaris eesti, hollandi ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduserisuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi nimel



Madalmaade Kuningriigi nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DES
PAYS-BAS RELATIF À L'EXPORTATION ET À L'EXÉCUTION DES
PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie, ei-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale ;

Désireux de régler la coopération entre les deux États afin d'assurer l'application dans un pays de la législation de l'autre pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "territoire" désigne pour la République d'Estonie, le territoire de la République d'Estonie et pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe.

b) l'expression "autorité compétente" désigne pour la République d'Estonie, le Ministère des affaires sociales et pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi ;

c) l'expression "institution compétente" désigne :

pour la République d'Estonie, le Conseil national d'assurance sociale (en ce qui concerne l'assurance sociale dans le cadre de ses compétences) et le Fonds d'Assurance santé de l'Estonie (pour les maladies et les prestations pour la maternité) ; ou toute organisation qui a l'autorisation d'accomplir des fonctions exercées actuellement par lesdites institutions ; pour le Royaume des Pays-Bas : pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 2 : le "Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen" (Institut d'assurance sociale) en ce qui concerne les branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas d), e) et f) du paragraphe 2 de l'article 2 : le "Sociale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale).

d) le terme service désigne toute institution impliquée dans la mise en oeuvre du présent Accord et englobe notamment les registres de population, les registres de l'état civil, les autorités fiscales, les registres de mariage, les registres commerciaux, les agences pour l'emploi, les écoles et autres institutions d'enseignement les responsables commerciaux, les services de police et de prison et les services d'immigration.

e) le terme "législation" s'entend de la législation liée aux branches de la sécurité sociale mentionnée dans l'article 2;

f) le terme "prestation" désigne toute allocation en espèces ou pension aux termes de la législation ;

g) le terme "prestataire" désigne une personne qui fait une demande de prestation ou lui est habilitée à en recevoir une;

h) l'expression "membre de la famille" désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;

i) le terme "lieu de résidence" désigne le lieu où la personne concernée a sa résidence habituelle ;

j) le terme "lieu de séjour" désigne le lieu de résidence temporaire.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée aux termes de la législation appliquée.

Article 2. Champ d'application matérielle

Le présent Accord s'applique pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant:

- a) prestations de maladie et de maternité;
- b) prestations d'incapacité pour les salariés;
- c) prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;
- d) prestations de vieillesse;
- e) prestations versées aux survivants;
- f) allocations pour enfants.

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'aux membres de sa famille, dans la mesure où ils résident sur le territoire de la République d'Estonie.

Article 4. Versement des allocations à l'étranger

Sauf clauses contraires du présent Accord, toute disposition de la législation des Pays-Bas, qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside de façon permanente ou séjourne en dehors du territoire du Royaume des Pays-Bas, n'est pas applicable pour ce qui est du bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de la République d'Estonie.

Article 5. Identification

1. En vue d'établir son droit à une allocation ou le bien fondé des paiements, conformément à la législation néerlandaise, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente estonienne en présentant une preuve officielle de son identité. Un passeport ou un autre document d'habilitation valide délivré par l'Estonie est considéré comme constituant une pièce valable d'identité.

2. L'institution estonienne compétente identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle de son identité. L'institution compétente informe

son homologue des Pays-Bas que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie de la preuve officielle de l'identité.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. Aux fins d'application du présent article, "renseignements" signifient l'identité, l'adresse, la situation de famille, le travail, l'éducation, le revenu, la condition médicale, le décès et la détention ou toute information utile pour l'application de l'Accord.

2. En ce qui concerne le traitement d'une demande de prestation ou le paiement d'une prestation, l'institution estonienne, à la demande de son homologue des Pays-Bas, fournit des données concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille. Le cas échéant, la vérification sera effectuée avec les services. L'institution compétente estonienne fait parvenir à son homologue des Pays-Bas une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'institution compétente estonienne devra, sans demande préalable et dans la mesure du possible, informer l'institution compétente néerlandaise de tout changement avéré de renseignements concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact directement. Elles peuvent aussi contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de l'intéressé.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les représentants diplomatiques ou consulaires des Pays-Bas et les institutions compétentes des Pays-Bas sont autorisés à contacter directement les services de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à prestation ou le versement d'une prestation.

6. Aux fins d'application du présent Accord, les autorités des Parties contractantes doivent prêter leurs bons offices et agir comme si elles appliquaient leur propre législation. L'assistance administrative fournie par ces agences est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de demander le remboursement de certaines dépenses.

Article 7. Examen médical

1. A la demande de l'institution compétente des Pays-Bas l'institution compétente estonienne demande un examen médical d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou qui séjourne sur son territoire.

2. Afin de vérifier le degré d'invalidité du bénéficiaire ou du membre de sa famille, l'institution compétente des Pays-Bas examine les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'Estonie. Toutefois, l'institution compétente des Pays-Bas peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de son choix sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

3. Conformément à la législation concernée, le bénéficiaire ou le membre de sa famille se conforme à cette demande et se présente pour un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire des Pays-Bas, il informe

immédiatement l'institution compétente néerlandaise. Dans ce cas, il présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente estonienne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

4. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à charge de l'institution compétente des Pays-Bas qui a demandé que l'examen ait lieu.

Article 8. Attestation et exécution des décisions et des jugements

1. Toute décision concernant le recouvrement des dettes résultant de paiements indus de prestations de sécurité sociale et d'amendes administratives conformément à la législation pertinente de l'institution compétente d'une des Parties contractantes à l'encontre de laquelle aucune mesure juridique ne peut être prise et aucun jugement exécutoire n'est possible devra être prise en compte par l'autre Partie contractante.

2. La décision ou le jugement mentionné au paragraphe 1 ne peut être attesté, si la reconnaissance est contraire à l'ordre public dans l'État où l'attestation est demandée.

3. Les décisions exécutoires et les jugements attestés conformément aux paragraphes 1 et 2 devront être exécutés par l'autre Partie contractante conformément aux dispositions réglementaires en vigueur sur le territoire de l'État qui régit l'application des décisions et jugements analogues. L'attestation qu'une décision est applicable doit figurer dans une copie authentique de la décision. La confirmation que la décision a été appliquée doit être notifiée à l'autre Partie contractante.

Article 9. Recouvrement de paiements indus d'assurance sociale et collecte de contributions à l'assurance sociale

Si une institution compétente des Pays-Bas émet une décision exécutoire dans le sens de l'article 8 et que le bénéficiaire concerné reçoit une prestation d'une institution compétente estonienne, l'institution compétente des Pays-Bas peut demander que le paiement en question ou l'amende administrative soient compensés par les arriérés ou les montants qui sont encore dus au bénéficiaire de la République d'Estonie. L'institution estonienne doit déduire le montant dans les limites de loi appliquée par l'institution compétente qui régit l'exécution de semblables décisions et remettre le montant à l'institution compétente des Pays-Bas qui a droit au remboursement.

Article 10. Refus de payer, suspension et retrait

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou suspendre ou retirer le paiement de celle-ci :

a. si un bénéficiaire ou un membre de sa famille ne s'est pas soumis à un examen ou n'a pas fourni les renseignements demandés en vertu de l'article 5 et du paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord dans un délai de trois mois; ou

b. si l'institution compétente estonienne n'a pas fourni des renseignements ou n'a pas effectué un examen comme prévue en vertu de l'article 5, du paragraphe 2 de l'article 6 et du premier paragraphe de l'article 7 du présent Accord dans un délai de trois mois.

Article 11. Protection des données

1. Lorsque, au titre du présent Accord, les autorités, institutions ou services compétents d'une Partie contractante communiquent des données personnelles à leurs homologues de l'autre Partie contractante, ces communications sont soumises aux dispositions légales régissant la protection des données énoncées par la Partie contractante fournissant les données. Toute transmission ultérieure ainsi que le stockage, l'altération ou la destruction des données sont soumis aux dispositions de la législation sur la protection des données de la Partie contractante qui reçoit les données.

2. L'utilisation des données personnelles pour un usage autre que celui qui a trait à la sécurité sociale est soumise à l'approbation de la personne concernée ou a lieu en conformité avec d'autres garanties prévus par la législation nationale.

3. Les données personnelles délicates, selon la législation estonienne concernée, ne peuvent être communiquées par les institutions ou les services compétents d'une Partie contractante aux autorités ou institutions compétentes de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement explicite de la personne concernée par les données.

Article 12. Mise en oeuvre de l'Accord

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes se mettent d'accord sur les procédures, formulaires, documents, certificats et informations nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 13. Langue

1. Aux fins d'application du présent Accord, les autorités compétentes, les institutions compétentes et les services des Parties contractantes peuvent communiquer entre eux en anglais.

2. Aucun document ne peut être refusé sous le prétexte qu'il est rédigé dans une langue officielle d'une Partie contractante.

Article 14. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font tout ce qu'elles peuvent pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes doivent se notifier par écrit que les procédures juridiques et constitutionnelles nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification, étant entendu que pour le Royaume des Pays-Bas, l'article 4 entre en vigueur rétroactivement, à partir du 1er janvier 2003.

3. Le Royaume des Pays-Bas appliquera l'article 4 provisoirement dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la signature.

Article 16. Application territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 17. Amendement et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé par un accord écrit entre les Parties contractantes.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par voie diplomatique. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de la dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn le 17 juin 2003 en deux exemplaires originaux en néerlandais, estonien et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Estonie :

MARKO POMERANTS

Pour le Royaume des Pays-Bas :

JOANNA MARIA PETRONELLA FRANCISCA VAN VLIET